



LAWO
CLASSICS

*Som
den gylne sol
frembryter*

KVINDELIGE STUDENTERS SANGFORENING
CONDUCTOR MARIT TØNDEL BODSBERG WEYDE



Kvindelige Studenters Sangforening

*The Women's Choral Society of
the University of Oslo*

I våre dager finner man kvinnekor i de fleste kroker og krokar av landet. Da kan det virke lenge siden den tid da norsk korsang var dominert av mannskor. Mot slutten av 1800-tallet, bare elleve år etter at kvinner i det hele tatt fikk adgang som studenter ved universitetet, kom tre medisinstudenter sammen og stiftet et universitetskors for kvinner. Året var 1895. Kvindelige Studenters Sangforening (KSS) var et faktum.

KSS har aldri hatt noe mål om å være et politisk kor. Men opprettelsen av et akademisk kvinnekor hadde likevel politisk slagkraft. På veien mot stemmerett for kvinner, og ved anerkjennelsen av kvinnens intellektuelle og sosiale likeverd med mannen, ble KSS et bemerkelsesverdig ledd i prosessen. Faktisk var dette verdens første akademiske kor for kvinner.

I godt over hundre år har KSS bestått som en godt forankret og godt synlig sangforening. Helt siden oppstartsfasen har koret hatt en tydelig posisjon som en del av musikklivet rundt Universitetet i Oslo og byen for øvrig. Eksempelvis har koret medvirket ved offentlige begivenheter som jubileet for Norges selvstendighet i 1914, koret var vakt ved Fridtjof Nansens bære i 1930, de var musikalsk introduksjon til kronprins Olavs radiotale 17. mai 1945, de medvirket ved åpningsseremonien under OL i Oslo i 1952, og ved hundreårsmarkeringen for stemmerettsjubileet i 2013. For å nevne noe.

I mai 1897 hadde KSS sin første turné. Reisemålet var da Drammen. I 2018 drar koret på amerikaturne for andre gang. Turer, enten det er innenlands eller utenlands, har helt siden korets spede begynnelse vært en del av kjernevirksomheten.

Today one finds female choirs in almost every nook and cranny of Norway. The time when Norwegian choral singing was dominated by male choirs can seem like the distant past. Toward the end of the nineteenth century, only eleven years after women were admitted for the first time ever as students to the university, three medical students joined forces and founded a university choir for women. The year was 1895. The Women's Choral Society of the University of Oslo (Kvindelige Studenters Sangforening — KSS) was a reality.

Although KSS has never aspired to be a political choir, the establishment of an academic female choir was politically effective nonetheless. On the road to achieving a woman's right to vote and acceptance of women's intellectual and social equality with men, KSS became a notable link in the process. It was in fact the world's first academic choir for women.

For well over one hundred years, KSS has existed as a solidly established and highly visible choral society. From its earliest phase, the choir has clearly been part of the musical life of the University of Oslo, and of the city as well. To cite but a few examples: the choir participated in the centenary celebration of Norway's independence in 1914; it stood watch at the coffin of Fridtjof Nansen in 1930; it was the musical introduction to Crown Prince Olav's radio address on 17 May 1945; it took part in the opening ceremonies of the Winter Olympics in Oslo in 1952, and in the events celebrating the centenary of women's suffrage in Norway in 2013.

In May 1897, KSS left on its first concert tour. Destination: Drammen. In 2018 the choir will embark on its second concert

Om det er helgeturer eller turneer med varighet på hele tre måneder, som amerikaturneen i 1948, står reisene igjen som noen av de sterkeste minnene for mange av sangerne. Og i flere tilfeller har KSS dessuten kommet hjem med utmerkelse fra internasjonale korkonkurranser på høyt nivå. I lange perioder har KSS vært landets ledende kvinnekor. I skrivende stund er KSS av musikkorganisasjonen *Interkultur* også rangert som *verdens ledende kvinnekor*.

Det stadig høye aktivitetsnivået i koret – da som nå – krever engasjerte sangere. Og all organiseringen har i alle år vært gjort av korister selv. Det er et imponerende arbeid som har vært lagt ned. Som tidligere president i koret, Torill Kaasa, har uttalt: «KSS er ikke bare en hobby, det er en livsstil. For noen også et helt liv.» Enkelte sangere, blant dem Norges første kvinnelige professor, Kristine Bonnevie, har sittet både ett og to tiår i styret.

Til enhver tid er en stor andel av sangerne med i planleggingen av korets virksomhet på ett eller flere plan. Utover de faste styremedlemmene finnes en rekke faste og prosjektbaserte komiteer og verv. Hva gir det et kor? Kanskje først og fremst to ting: dedikerte sangere, og et godt sosialt miljø. Elementer som ikke skal undervurderes på veien til å skape god musikk. Utenom det musikalske fellesskapet er det rike foreningslivet kanskje noe av grunnen til at KSS har overlevd i snart 125 år.

Som et av Norges eldste kvinnekor har KSS i alle år hatt en sterk tradisjon for å få musikk arrangert og komponert til seg og sin besetning. Faktisk har denne tradisjonen vedvart i så mange år og i så utstrakt grad, at man må kunne hevde at KSS med tiden har bidratt betydelig til mengden tilgjengelig norsk repertoar som i dag finnes for kvinnekor.

Arrangementene på denne utgivelsen strekker seg også over hundre år i tid. Per Winge (1858–1935), som har arrangert *Studentersang*, dirigerte koret fra 1912 til 1928. Melodien stammer fra den tyske komponisten Conradin Kreutzer (1780–1849), mens teksten er skrevet av den anerkjente forfatteren og redaktøren Andreas Munch (1811–1884), forøvrig onkel til en av korets stiftere, legen Kristine Munch. Per Winge var KSS' tredje dirigent, studerte musikk både i Leipzig og Berlin, og var aktiv som orkesterdirigent, kordirigent, komponist og pedagog. I de seksten årene han dirigerte KSS, rakk han å komponere og arrangere en imponerende mengde repertoar for kvinnekor, og som man kan lese i korets femtiårsjubileumsbok: «Uten *Winges hefter* hadde vel koret neppe kunnet eksistere, det fantes jo den gang ikke noen musikk skrevet direkte for kvinnekor.» Enkelte av *Winges* arrangementer er altså stadig i bruk. Han ble dessuten særlig kjent for replikken han utbrøt da det i forbindelse med en turné ble foreslått mannlige akkompagnator: «Men hva skulle vi gjøre med et mannfolk!»

tour of the USA. Such tours, whether in Norway or abroad, have been part of the core activities of the choir since the very beginning. Whether weekend excursions or outings lasting three months (America tour of 1948), such trips are among the most important memories for many of the singers. And on numerous occasions KSS has returned home from international competitions with distinctions at the highest level. For long periods of time, KSS has been Norway's leading female choir. At the time of writing, the music organisation *Interkultur* ranks KSS at the top of its list of the world's female choirs.

The choir's high level of activity — then as now — requires committed singers. And all organizing has always been done by the choir members themselves. The work they have accomplished is impressive. In the words of former choir president Torill Kaasa: «KSS is not a hobby, but a way of life. For some it *is* their life.» A few singers, among them Kristine Bonnevie, Norway's first female professor, have served up to two decades on the board.

At all times, there are a large number of the singers involved in planning the choir's activities at different levels. Above and beyond the board members, there are a number of permanent and project-based committees and assignments. What does that give a choir? Two things, primarily: dedicated singers, and a good social milieu — essential ingredients in making good music that should not be underestimated. In addition to the musical collaboration, the richness of organisational activity is perhaps part of the reason that KSS has survived for almost 125 years.

As one of Norway's oldest female choirs, KSS has a strong tradition of commissioning music to be arranged and composed for the choir and its combination of voices. Because this tradition has existed for so many years and to such a far-reaching extent, the claim could be made that KSS has over time contributed significantly to the Norwegian repertoire for female choir that is available today.

The arrangements on this album span over one hundred years. Per Winge (1858–1935), who arranged *Studentersang*, led the choir from 1912 to 1928. The melody is from the German composer Conradin Kreutzer (1780–1849), while the text was written by the distinguished author and editor Andreas Munch (1811–1884), who was, for that matter, the uncle of one of the choir's founders, physician Kristine Munch. Per Winge, who was KSS's third conductor, studied music in Leipzig and Berlin and was active as orchestra and choir conductor, composer and teacher. During the sixteen years he led KSS, he managed to compose and arrange an impressive number of works for female choir, and as one can read in the book commemorating the fiftieth anniversary of the choir's founding: «Without Winge's compositions, the choir could scarcely have existed, for there was at that time no music written expressly for female choir.» A few of Winge's

I 1929 overtar Emil Nielsen (1877–1942) dirigentjobben i koret, og han er representert her med sitt arrangement av *Over de høje Fjælde*, også kjent som *Undrer meg på*. Om KSS kan sies å ha en signaturlåt, er dette kanskje det nærmeste man kommer. Bjørnstjerne Bjørnsons tekst ble tonesatt av Halfdan Kjerulf i samlingen *Otte norske viser med pianoforte*, op. 6 som ble utgitt i 1859. Sangen i Nielsens firstemte arrangement har vært jevnlig på korets repertoar fra begynnelsen av 1930-tallet og helt frem til i dag. Den har vært sunget av koret både innenlands og utenlands, og var dessuten i en årrekke fast innslag ved Universitetets årsfest.

Tittelsporet, *Som den gyldne sol frembryter*, er en folketone med røtter i Kvikne, Nord-Fron i Gudbrandsdalen, og er nedtegnet etter folkesangeren Kristian P. Åsmundstad. KSS tok for første gang kontakt med Henrik Ødegaard (f. 1955) i forbindelse med Bjørnson-jubileet i 2010. Resultatet ble da bestillingsverk av både Henrik og hans sønn Martin Ødegaard til Bjørnsons tekster. Da det året etter ble klart at koret var kvalifisert til den internasjonale finalen i korkonkurransen *Let the peoples sing*, ble Henrik Ødegaard på nytt kontaktet. Ønsket var da et folketonearrangement for kvinnekor som var krevende nok til å kunne brukes i konkurransesammenheng. Og resultatet ble dette arrangementet som allerede har rukket å bli sunget av flere andre kvinnekor. KSS har hatt *Som den gyldne sol frembryter* på repertoaret jevnlig siden 2011, både i konkurranser og konserter for øvrig.

Folketonen *Se, hvor klarer det nu opp på jorden* er også i Ødegaards arrangement. Dette ble opprinnelig skrevet til Vestoppland Kammerkor, også dirigert av Bodsberg Weyde. Melodien stammer da fra Vardal, litt vest for Gjøvik. Mannen bak salmeteksten, Hans Adolph Brorson (1694–1764) var en folkekjær dansk salmedikter og teolog. Han står for øvrig bak kjente julesalmer som *Mit hjerte altid vanker*, *Her kommer dine arme små* og *Den yndigste rose er funden*, og hadde en særlig forkjærlighet for folkeviser. Dette er første gang Ødegaards versjon av denne salmen for kvinnekor spilles inn.

Kim André Arnesen (f. 1980) er blant sin generasjons mest fremadstormende korkomponister. KSS har samarbeidet med ham ved flere anledninger. Teksten til *I denna livva sommarid* er opprinnelig skrevet av den tyske teologen og salmedikteren Paul Gerhardt i 1653. Den svenske oversettelsen ble gjort av Joachim von Düben d.e. i 1725. I Sverige kan den synges til to ulike melodier, på denne innspillingen er det koralmelodien fra Malung i Västerdalarna etter Vicks Karin Matsson som ble valgt. Arnesens arrangement av *I denna livva sommarid* var blant konkurranserepertoaret da KSS gikk til topps i European World Choir Games i Tyskland i 2015.

KSS har til alle tider brukt ressursene innad i koret til det aller meste. Derfor er det også naturlig at korister fra tid til annen arrangerer musikk. Mette Østby Kamperhaug

arrangements are in frequent use today. He is moreover remembered for the reply he shouted when a male accompanist was suggested for an upcoming concert tour: “A man! What use is that to us?”

In 1929 Emil Nielsen (1877–1942) took over as conductor, and he is represented here with his arrangement of *Over de høje Fjælde*, also known as *Undrer meg på*. If KSS can be said to have a signature number, this is as close as one comes. Bjørnstjerne Bjørnson's text was set to music by Halfdan Kjerulf in the collection *Otte norske viser med pianoforte*, op. 6, which was published in 1859. The song in Nielsen's four-part arrangement has been a regular part of the choir's repertoire from the early 1930s up to the present time. The choir has sung it at home and abroad, and for a number of years it was always featured at the university's annual celebration.

The title track, *Som den gyldne sol frembryter*, is a folk tune with roots in Kvikne, Nord-Fron, Gudbrandsdalen, and is written down in the version from traditional singer Kristian P. Åsmundstad. KSS first contacted Henrik Ødegaard (b. 1955) in connection with the centenary of Bjørnson's death in 2010. This resulted in commissioned works by both Henrik and his son Martin Ødegaard based on texts by Bjørnson. When it became clear the following year that the choir had qualified for the finals of the international choir competition *Let the Peoples Sing*, Henrik Ødegaard was contacted once again. The request was for a folk tune arrangement for female choir demanding enough that it could be used in the context of the competition. The result was this arrangement, which already has the distinction of having been sung by a number of other female choirs. KSS has performed *Som den gyldne sol frembryter* as part of its regular repertoire since 2011, both in competitions and concert performances.

The folk tune *Se, hvor klarer det nu opp på jorden* is also Ødegaard's arrangement. It was originally written for the Vestoppland Chamber Choir, also conducted by Bodsberg Weyde. The melody comes from Vardal, a little west of Gjøvik. The man who wrote the hymn text, Hans Adolph Brorson (1694–1764), was a popular Danish theologian and author of hymns. Brorson, who also wrote familiar Christmas carols such as *Mit hjerte altid vanker*, *Her kommer dine arme små*, and *Den yndigste rose er funden*, had a special fondness for traditional folk songs. This is the first time Ødegaard's version of this hymn for female choir has been recorded.

Kim André Arnesen (b. 1980) is one of his generation's most up-and-coming choral composers. KSS has collaborated with him on a number of occasions. The text to *I denna livva sommarid* was originally written by the German theologian and author of hymns, Paul Gerhardt, in 1653. It was translated into Swedish by Joachim von Düben the elder in 1725. In Sweden it can be sung to two different melodies. Selected for

(f. 1990) arrangerte i 2013 *Kornet har sin vila*. Teksten var opprinnelig skrevet i 1928 av den engelske teologen John MacLeod Campbell Crum (1872–1958). Den svenske oversettelsen gjorde Anders Frostenson i 1968. Med kornet som metafor for Jesu oppstandelse forbindes ofte denne salmen med påskehøytiden. Dette er bare én av flere tekster som gjennom århundrene har blitt satt til denne eldgamle melodien. Mange forbinder den også med jul, som med den franske tittelen *Noël Nouvelet*. Melodien kan spores helt tilbake til 1400-tallets Frankrike.

Idunn Vindspoll Arnesen (f. 1986) synger i koret, men har bemerket seg som arrangør også utenfor KSS, og har flere utgivelser på Norsk Musikforlag. På denne innspillingen har hun bidratt med hele fire arrangementer. En båndull og tre brudemarsjer. Joachim Knoph (f. 1979), som har komponert den ene brudemarsjen, har de siste årene bemerket seg både som pianist og komponist.

Musikk til bryllup er noe KSS som regel har på repertoaret, og bryllupsoppdrag dukker opp jevnt og trutt gjennom hele året – enten oppdragsgiverne er interne eller eksterne. Bryllupsoppdrag er heller ikke et nytt fenomen, for eksempel var KSS medvirkende da prinsesse Astrid, korets tidligere høye beskytter og fyrstelige æresmedlem, giftet seg i Asker kirke den 12. januar 1960.

Som en linje fra dirigentene Per Winge og Emil Nielsen har nåværende dirigent Marit Tondel Bodsberg Weyde videreført tradisjonen med å arrangere for koret. For øvrig har disse tre mer enn bare arrangementen til felles – alle har dirigert («leder dirigerer») både Kvindelige Studenters Sangforening og «broderkoret». Den norske Studentersangforening samtidig. Elias Blix (1836–1902) fikk trykket sitt dikt *Gud signe vårt dyres fedreland* i bladet Nordmannen i 1890, under overskriften *Federalandet*. Nasjonalromantikken virker fremtredende. Kan-skje kan det da virke rart på oss i dag at melodien ikke er norsk, men tysk-dansk. Komponist og organist Christoph Ernst Friedrich Weyse (1774–1842) hadde sitt virke i København. Han var for øvrig omgangsvenn med Mozarts enke Constanze de årene hun bodde i byen. Faktisk skrev hun til ham at bortsett fra Mozart, var det bare Weyse som oppfylte hennes musikalske ønsker. Ingen slett referanse. I 1826 komponerte Weyse salmen *Den signede dag med fryd vi ser* til tekst av Nikolai F. S. Grundtvig. Så har det da blitt til det er denne melodien vi i Norge bruker til Blix' nasjonalromantiske tekst.

De fire originalkomposisjonene på denne innspillingen strekker seg fra omtrent korets oppstartsfasen og helt frem til i dag. I 1901, seks år etter korets stiftelse, kom Theodor Casparis (1853–1948) diktsamling *Vinterevenyr* ut. Det var i denne utgivelsen at diktet *Norge, mit Norge* kom på trykk for aller første gang. Diktet er best kjent i Alfred Paulsens (1849–

this recording is the chorale melody from Malung in Västerdalarna after Vicks Karin Matsson. Arnesen's arrangement of *I denna livva sommarid* was part of the competition repertoire when KSS went to the top in the European World Choir Games in Germany in 2015.

KSS has always made fullest use of resources within the choir. Thus, from time to time, it has been natural for members of the choir to arrange music. In 2013, Mette Østby Kamperhaug (b. 1990) arranged *Kornet har sin vila*. The text was originally written in 1928 by the English theologian John MacLeod Campbell Crum (1872–1958). The Swedish translation was done by Anders Frostenson in 1968. With grain as a metaphor for the resurrection of Jesus, this hymn is often associated with Easter. This is only one of a number of texts that have been set to this very old melody over the course of the centuries. Many associate it with Christmas, as in the French title *Noël Nouvelet*. The melody can be traced all the way back to fifteenth-century France.

Idunn Vindspoll Arnesen (b. 1986) sings in the choir, but is an arranger of note outside KSS and has a number of publications with Norsk Musikforlag. She has contributed to this recording with no less than four arrangements: a lullaby and three bridal marches. Joachim Knoph (b. 1979), who composed one of the bridal marches, has distinguished himself in recent years as pianist and composer.

Wedding music is something KSS usually has in its repertoire, and there is throughout the year a steady stream of wedding-related performance requests, from within and outside the choir. Requests of this kind are nothing new. For example, KSS was invited to appear at the wedding of Princess Astrid, the choir's former patron and honorary member, when she was married in Asker Church on 12 January 1960.

In a direct line from conductors Per Winge and Emil Nielsen, the present conductor, Marit Tondel Bodsberg Weyde, has continued the tradition of arranging music for the choir. But that is not the only thing they have in common, for each of them conducted (or now conducts) concurrently both KSS and its “brother choir”, the Norwegian Student Choral Society. Elias Blix (1836–1902) had his poem *Gud signe vårt dyres fedreland* printed in the publication *Nordmannen* in 1890 under the heading *Federalandet*. National Romanticism was gaining prominence. It may seem strange today that the melody is German-Danish and not Norwegian. Composer and organist Christoph Ernst Friedrich Weyse (1774–1842) had an active career in Copenhagen. He was moreover a good friend of Mozart's widow, Constanze, during the years she lived in the city. She in fact wrote to him that apart from Mozart it was Weyse alone who fulfilled her musical wishes. Not a bad reference. In 1826, Weyse composed the hymn *Den signede dag med fryd vi ser* to the text by Nikolai F. S. Grundtvig.

1936) tonedrakt. Paulsen var elev av selveste Edvard Grieg, men utvandret til USA i 1888. I 1911 skrev han *Norge, mi Norge* – i USA. Sangen er nok oftest fremført av mannkor, som også er originalbesetningen, men den har stått jevnlig på KSS sitt repertoar gjennom tidene.

Sigurd Islandsmon (1881–1964) var født omtrent en generasjon etter Alfred Paulsen. Han satte særlig spor etter seg innen kirkemusikk, og blant hans sytti opus finner man hele fem større verker for orkester, kor og solister. Han studerte i Leipzig med den velrenommerte organisten og komponisten Max Reger. Etter noen virksomme år i Gjøvik baserte han seg i Moss og er i nærmere femti år en avgjørende kraft i byens musikkliv. *Det lysnet i skogen*, hans opus 15, komponerte han til Jørgen Møe (1813–1882) tekst i 1902. Men det var ikke for det ble arrangert for kor ti år senere, at det ble en suksess. Sangen var i mange år en av de mest etterpurte sangene i Ønskekonserten i NRK.

I 1955 så komposisjonen *Så du mitt land* dagens lys. Sparre Olsen (1903–1984) hadde studert med storheter som Arnold Schönberg og Paul Hindemith i Berlin, og dessuten Fartein Valen her hjemme. Likevel skulle han i all hovedsak videreføre tonespråket fra Griegs seneste leveår. Hedmarksforfatteren Halvor Fløden (1884–1956) står for teksten. Ved siden av sitt virke som lærer skrev han barnebøker, romaner, skuespill, lyrikk og hørespill for radio. Med *Så du mitt land* har navnet hans blitt en del av vår nasjonale sangskatt.

Den nyeste originalkomposisjonen på denne platen var et bestillingsverk til korets 120-årsjubileum i 2015. Trine Franksdatter (f. 1990), da student i komposisjon på Norges musikkhøgskole, ble kontaktet av koret. Franksdatter har erfaring med komposisjoner både for solomusikere og fullt orkester, men har kanskje en særlig interesse for kor- og vokalmusikk. Teksten er, etter korets ønske, av Camilla Collett (1813–1895). Collett står i dag igjen som forfatteren av den første betydningsfulle norske romanen (*Ammødens datter*, 1854), og kan sies å ha kjempet likestillingens sak flere tiår før man hadde noen organisert kvinnesaksbevegelse i Norge. Forfatteren og kvinnesaks pioneren har en spesiell tilknytning til KSS ved at koret sang ved avdukningen av Gustav Vigeland's statue av henne, *I stormen*, i Slottsparken i 1911. 17. mai hvert år synger KSS stadig ved statuen i forbindelse med den årlige kransnedleggelsen. Camilla Collett har således en viktig plass i den tradisjonsrike 17. mai-feiringen for koret. Så var det også naturlig å be en ung, norsk *kvinnelig* komponist om å ta oppdraget med å tonesette Colletts dikt om den unge Marie Kaltenborn.

Denne samlingen av arrangementer og komposisjoner bærer preg av både nasjonalromantikk og folkemusikk. Samtidig er det kanskje noe større variasjon av opphav og stilarter enn i den typisk nasjonalromantiske mannskormusikken. På mange måter har KSS i løpet av sin eksistens skapt sin egen versjon

And, as it turns out, we in Norway use this melody for Blix's National Romantic text.

The four original compositions on this recording span the time from the choir's earliest phase all the way to the present day. In 1901, six years after the choir was founded, Theodor Caspari's (1853–1948) collection of poems *Vintereventyr* was published. It was in this edition that the poem *Norge, mi Norge* was printed for the first time. It is best known in Alfred Paulsen's (1849–1936) musical setting. Paulsen had studied with none other than Edvard Grieg, but emigrated in 1888 to the USA. There he set *Norge, mi Norge* to music in 1911. The song is most often performed by a male choir, for which it was originally written, but it has regularly appeared in the repertoire of KSS over the years.

Sigurd Islandsmon (1881–1964) was born approximately a generation after Alfred Paulsen. He distinguished himself most notably within church music, and among his seventy opuses there are no less than five larger works for orchestra, choir and soloists. He studied in Leipzig with the highly regarded organist and composer Max Reger. After several active years in Gjøvik, he settled in Moss, where he was a major influence on the musical life of the town for close to fifty years. He composed *Det lysnet i skogen*, his opus 15, to Jørgen Møe's (1813–1882) text in 1902. But it was not until it was arranged for choir ten years later that it achieved success. For many years it was one of the most requested songs on the Norwegian Radio (NRK) request programme "Ønskekonserten".

The composition *Så du mitt land* saw the light of day in 1955. Sparre Olsen (1903–1984) studied with the great composers Arnold Schoenberg and Paul Hindemith in Berlin, as well as with Fartein Valen here at home, but he is best known for continuing the tonal language of Grieg's last years. The text was written by Hedmark author Halvor Fløden (1884–1956). Alongside teaching, he wrote children's books, novels, plays, poetry and radio plays. With *Så du mitt land* his name has become a part of our national treasure trove of song.

The newest original composition on this album was a commissioned work for the 120th anniversary of the choir's founding in 2015. Trine Franksdatter (b. 1990), at the time a student of composition at the Norwegian Academy of Music, was contacted by the choir. Franksdatter has composed for both solo musicians and full orchestra, but seems to have a special interest in choir and vocal music. The choir wished to use a text of Camilla Collett (1813–1895). Collett is remembered today as the author of the first significant Norwegian novel (*Ammødens datter*, 1854), and she can be said to have fought for equal rights for women several decades before there was an organized women's liberation movement in Norway. KSS has a special association with the author and feminist pioneer inasmuch as the choir sang for the unveiling of Gustav Vigeland's statue of her, *I stormen*, on the grounds of the Royal

av den tradisjonstunge, nasjonsfeirende musikken. Og denne egne tolkningen av det nasjonalromantiske utgjør nettopp mye av det unike ved KSS. Utgivelsen *Som den gylne sol frembryter* ønsker å favne noe av den identiteten som kjennetegner KSS både for 123 år siden, og koret i dag.

– SARA AIMÉE SMISETH

Palace in 1911. Each year on the 17th of May, KSS sings at the statue in connection with the annual laying of a wreath. Camilla Collett thus has an important role for the choir in the long-established celebration of Norway's Constitution Day. And it was natural to ask a young Norwegian *female* composer to set to music Collett's poem of the young Marie Kaltenborn.

This collection of arrangements and compositions bears the imprint of both National Romanticism and traditional Norwegian folk music. At the same time, it perhaps contains a greater variation of sources and styles than is typical for National Romantic male choir music. In the course of its long existence, KSS has in many ways created its own version of the tradition-bound, nation-affirming music. And it is this distinctive interpretation of the National Romantic element that represents much of what is unique about KSS. This release, *Som den gylne sol frembryter*, seeks to embrace something of the identity that distinguished KSS 123 years ago, and still does so today.

– SARA AIMÉE SMISETH



Norge, mit Norge!

M: ALFRED PAULSEN
T: THEODOR CASPARI

Norge, mit Norge! Saa sover du tyst
i vinterens skinnende sale,
og ingen kan drømme saa lei og saa lyst,
naar elvene synker i dyale,
og ingen kan smile saa stille og glad,
naar meisernes fløiende stemme dør af,
og skogen sover i dale.

Norge, mit Norge! Så gi meg din vaar
med sol over vuggende vande!
men hør mig, ja hør mig: Naar dagen forgaar,
og aftenen skygger min pande,
Da lær mig at visne, aa, Norge, min mor,
Da red mig en seng i din hellige jord,
Da sommeren drager af lande!

Vørranotte

BÅNSULL FRA SØRFJORDEN I HARDANGER,
I TRADISJON ETTER GEIRR TVEITT.
ARR. FOR KSS: IDUNN VINDSPOLL ARNESEN

Sov no veile gudlungjen,
dagjen e te ende.
Til gaor og timar remn,
solæ smur og vende.
Stidle, stidle luringjen,
mor ska roa badne.

Klokkeklang i Udlesvang,
smaobodn ligg å lye.
Ring i vørranottevang,
ring te morgongrye.
Drøym no vent i mjuke fang,
mor ska roa badne.

I haven da Marie Kaltenborn var død

M: TRINE FRANKSDATTER
SKREVET TIL KSS I ANLEDNING KORETS
120-ÅRSJUBILEUM I 2015.
T: CAMILLA COLLETT

Hyad fagrest skal jeg bryde
Af Havens Flora fin?
Hyad Blomst er værd at pryde
En Barm saa ren som din?

Norway, My Norway!

TR: HELEN G. GRØNNEBERG (CA. 1948)

Norway, my Norway, how calmly you sleep
in bright shining halls of the winter
And no one can dream e'er so light nor so clean
when rivers in slumber are sinking
And no one can smile so sincerely, so glad
when titmouse's flute-like clear voice fades away
And woods in the valleys are sleeping

Norway, my Norway, then give me your spring
with sun on the rippling waters!
But hear me, yes, hear me when day fades away
and evening my forehead then shadows.
And teach me to die mother mine, Norway dear
then get my bed ready in your holy ground
When summer departs from the land!

The Winter's Night

(LULLABY FROM SØRFJORDEN IN HARDANGER,
NORWAY, IN THE TRADITION AFTER GEIRR TVEITT.)
TR: MARIA FOLKEDAL

Go to sleep, dearest child,
this day is over.
Time moves on, and hours pass,
The sun goes down and rises.
Quiet, quiet little child
Mother will calm the baby.

The church bells ring in Ullensvang*
Little children listen.
Bells ring in the long winter's night,
they ring until daybreak.
Sweet dreams, in my soft arms.
Mother will calm the baby.

*place in Hardanger, Norway

In the Garden When Marie Kaltenborn Was Dead

(WRITTEN FOR KSS TO COMMEMORATE
THE CHOIR'S 120TH ANNIVERSARY IN 2015.)
TR: SIRI AARVIK

What beauty shall I break
from the bright blooms of the garden?
What flower here is worthy
Of gracing your fair breast?

Ja ren som Liljens Stangel,
Og dog saa varm i Hu,
Hernede alt en Engel,
Maria, saa var du!

Og derfor vil jeg bryde
Kun Roser, Liljer hvid;
Kun de er værd at pryde
Din Barm, du rene, blide.
End vil jeg ikke glemme
En Gren af Christi Blod
Pensé og Glemmigeien
Dem strø vi dig paa Veien
Cypressen vil jeg glemme
Til os, som du forlod.

Såg du mitt land

M: CARL GUSTAV SPARRE OLSEN
T: HALVOR FLODEN

Såg du mitt land når snø i liom bråna
og sønnvinden leika langs med strand?
Når høgt dei steig mot klåre himmelblåna
og lauga seg i dagsens vårsolbrand?
Då veit eg vissi du ãlvorsfull fekk støgga
og bøya kne, du stod på heilag grunn;
i dette land stod fedrane si voggja,
i denne jorda søv dei siste blund.

Såg du mitt land når talarrosten spela
og lauvei gleim, og symreblom spratt ut?
Såg du dei trugne folk som sleit og træla,
men song endå, ja song og takka Gud?
Og visste du at hundre tusen barmar
har banka tak til dette strev kvart år?
At millionar trugne, sterke armar
la all si livskraft ned i jorda vår?

Såg du mitt land? Som varme sola strålla
dei over all min lengt og all min draum.
Kvart herleg syn dei i mitt minne malar
verti lik som livsens varme under straum.
Og eingong, eingong fer eg siste ferda,
og trygg og glad eg reiser herifrå:
Mitt fedraland, dei fagrasie i verda,
dei skal eg finna att forklåra då.

Yes, pure as the Lily's stem,
And oh so warm of heart,
Already an angel, Mary,
among us were you!

And thus I will break only
roses and lilies white;
The only blooms here worthy
Of gracing your fair breast
Though I will not forget
The fuchsia branch, so light*
Pansy and forget-me-not
We'll spread them on your path
The cypress I will save,
For us, whom you have left

*Fuchsia is also called "Christ's Blood"
in Norwegian, due to the shape and color of
the bloom resembling a drop of blood.

Did You See My Land

TR: MARTE FILLAN

Did you see my land with snow melting from the hillsides
and southern winds playing along the shore?
Rising high against a clear blue sky,
bathing in the burning sunshine of spring?
Then I know, you would stop solemnly
and on bended knee find yourself on holy ground.
In this land stood our forbears' cradles
In this ground they have their final rest.

Did you see my land with the song thrush singing
and leaves glimmering, and thimbleweed flowering?
Did you see the devoted people struggling and toiling,
yet still singing and thanking the Lord?
And did you know a hundred thousand hearts
have beat the rhythm of their hard work for years on end?
That millions of devoted, strong arms
put all their life's strength into our soil?

Did you see my land? Like a warm sun it illuminates
all my longings and all my dreams.
Every wonderful sight it paints in my mind
becomes the warm undercurrent of life.
And some day, some day, I will take the last journey,
and safe and glad I leave this place:
My motherland, the world's most sublime,
I will return to find it even brighter then.

I denna ljuva sommartid

M: KORALMELODI FRA MALUNG
I VÄSTERDALARNA
ARR. FOR KSS: KIM ANDRÉ ARNESEN
T: PAUL GERHARDT/JOACHIM VON DÜBEN (SV. O.)

*I denna ljuva sommartid
gå ut, min själ, och gläd dig vid
den store Gudens gåvor.
Se, härligt smyckad jorden står,
se hur för dig och mig hon får
så underbara hävor!*

*Av rika löv är grenen full,
och jorden täckt sin svarta mull
med sköna, gröna kläder.
Och blommorna i ängens krans
med större härlighet och glans
än Salomos digt gläder.*

*När jag hör larkans morgonsång,
när fåglar kvittrar dagen lång
på ängar, berg och backar,
då kan jag icke tåga still.
Min Gud, så länge jag är till,
för livet jag dig tackar.*

Studentersang

M: CONRADIN KREUTZER,
ARR. FOR KSS: PER WINGE
T: ANDREAS MUNCH*

*Helligt er studentens kald!
I de varme ungdomsdage
træder hun i templets hal,
der nu aandens daap at tage.
Over hende, i høien kor,
gaar de syundne slægters tale.
Almaturens dybe ord
hører hun i lyse sale.
Helligt, helligt er studentens kald!*

*Opreist hoved, ydmygt sind,
haand i haand lad os da skride
under templets buer ind,
dybt at granske, stærkt at stride!
For vor tro, vor fedreland,
for vor ungdoms haab, det skønne,
fremad! Søstre, som vi kan!
Kransen vil den kjække lønne.
Helligt, helligt er studentens kald!*

*For å tilpasse teksten til kvindelige studenter har KSS
valgt å endre originaltekstens hankjønnform til hun.

In This Delightful Summertime

(CHORAL MELODY FROM MALUNG
IN DALARNA, SWEDEN.)
TR: ANNA-JULIA GRANBERG

*In this delightful summertime
go, my soul, and rejoice
in the gifts of our great God.
See, how the earth is adorned,
see how before us she is given
such wonderful riches.*

*The branches bursting with leaves,
and Earth has clothed her black soil
in lovely hues of green.
And the flowers in the meadow,
with more splendour and grace
than the gardens of Solomon.*

*When I hear the morning song of the lark,
when the birds are chirping all day long
over meadows, mountains and hills,
then I cannot be still.
Dear God, as long as I live,
for this life I thank you.*

A Song to Students

TR: CARINA B. TØRUD

*Holy is the student's calling!
In the warm days of youth
she steps into the halls of the temple
to receive the spiritual baptism.
Above her, a choir of praise
singing the words of generations past.
She hears the wise words of nature
in the bright hall.
Holy, holy is the student's calling.*

*Head upright, humble mind,
hand in hand let us stride
underneath the arch into the temple
deeply to scrutinize, strongly to battle.
For our faith, our fatherland,
for our youthful, beautiful hope,
forward! sisters, as we can!
A garland shall reward the valiant.
Holy, holy is the student's calling.*

Kornet har sin vila

M: FRANSK FOLKEMELODI
ARR. FOR KSS: METTE ØSTBY KAMPERHAUG
T: ANDERS FROSTENSON

*Kornet har sin vila djupt i frusen jord,
är ej dött, det väckes av ditt skaparord.
Kärlek från Gud, åt allting ger du liv.
Kärlek med ditt ljus kom, kom och hos oss förbliv.*

*Han blev hängd på korset, i en grav lagd ner.
Ingen enda vänar möta honom mer.
Kärleken når långt bortom död och grav.
Kärlek med ditt ljus kom, kom och dröj hos oss kvar.*

*Han var vetekornet, låg i jordens djup.
Han stod opp en påskdag, lever bland oss nu.
Aldrig en sol har lyst så stark och klar.
Kärlek med ditt ljus kom, kom och dröj hos oss kvar.*

*Väntande på värme vilar rot och frö.
Vet att våren kommer. Varje träd och ört
brister i blom på sin bestämda tid.
Kärlek med ditt ljus kom, kom och hos oss förbliv.*

Som den gylne sol frembryter

M: FOLKETONE FRA KVIKNE
I NORD-FRON I GUDBRANDSDALEN,
ETTER KRISTIAN P. ÅSMUNDSTAD
ARR. FOR KSS: HENRIK ØDEGAARD
T: THOMAS KINGO

*Som den gylne sol frembryter
gjennom den hullsorie sky
og sin stråleglans uskytter,
så at natt og mulm må fly,
så min Jesus av sin grav
og det dype dødens hav
oppstod ærefull av døde
imot påskemorgens røde.*

*Takk, du store seierherre,
takk du livets himmelhelt,
Som ei døden kunne sperre
i det helvedsmørke telt!
Takk fordi at opp du stod
og fikk døden under fot!
Ingen tunge kan den glede
med tilbørlig lovsang lyde.*

*Ligger jeg i syndens veie,
ligger jeg i armød ned,
Ligger jeg på sykdomsleie,*

The Grain Rests Deeply

(FRENCH FOLK MELODY)
TR: SIRI AARVIK

*The grain rests deeply in frozen earth,
Is not dead, but wakes at the Creator's word
God's love, giving life to all things
Come love with your light, come and with us remain.*

*He was nailed to the cross, lain to rest in a grave.
No one hoped to ever see Him again.
Love reaches further than death and the grave.
Come love with your light, come and stay with us a while.*

*He was the grain of wheat, resting in the depths of the Earth.
He rose on Easter Day, lives among us now.
No sun has ever shone as bright and clear.
Come love with your light, come and stay with us a while.*

*Waiting for warmth, the root and seed are resting.
Knowing spring will come. Every tree and herb
will bloom when the time is right.
Come love with your light, come and with us remain.*

As the Golden Sun Emerges

(FOLK TUNE FROM KVIKNE IN NORD-FRON,
IN GUDBRANDSDALEN, NORWAY,
AFTER KRISTIAN P. ÅSMUNDSTAD.)
TR: CARINA B. TØRUD

*As the golden sun emerges
through the coal-black sky
emitting its refulgence,
that the restless night must fly,
so too Jesus from His grave
and the deep ocean of the deceased
arose gloriously from the dead
towards the Easter morning sunrise.*

*Thank you, noble conqueror,
thank you, life's celestial hero
whom death could not imprison
in the halls of darkest Hell!
Thank you for rising
and thus vanquishing death!
No tongue can rejoice
in a proper song of praise.*

*If I live in sinfulness,
or am cursed by poverty,
on a bed of illness lie,*

ligger jeg i usselhet,
Ligger jeg forvengt og forhatt,
og av verden helt forlatt,
Skal jeg hus i graven tage,
å, her er dog håp tilbake.

Du til livet meg skal vekke,
det er din oppreisningskraft,
La kun jordens søv meg dekke,
ormer lære all min saft,
Ild og vann oppsluke meg,
dog jeg dør i tro på deg,
At mitt liv, om du befaler,
reises opp fra dødens daler.

Herre Jesus, gi meg nåde
ved din gode Hellig And,
At jeg så min gang kan råde
og veiledes ved din hånd,
At jeg ej skal falle hen
i det dødens svelg igjen,
Hvorav du meg en gang rykke,
da du døden undertrykte.

Takk for all din fødsels glede,
takk for alt ditt guddomsord,
Takk for dåpens hellig væie,
takk for nåden på ditt bord!
Takk for dødens bitre ve,
takk for din oppstandelse,
Takk for himlen du har inne,
der skal jeg deg se og finne!

Det lysnet i skogen

M: SIGURD ISLANDSMOEN
T: JØRGEN MOE

Det lysnet i skogen, da ilte jeg frem,
snart sto jeg hvor bakkestupei skrånnet.
Jeg så den vide bygd, og jeg så mitt kjære hjem,
jeg så hvor de fjerne åser blånet.
Jeg så de brede fjorder som skar seg inn i bukt,
og elven så jeg blinke og krumme seg så smukt,
jeg lengtes til de sollyse sleter.

Og dog var det atter som den sukkende li,
vilde blidelig holde meg tilbake
som om den bak meg hvisket: Forlater du min sti
for ned i folkevrimlen drage.
Akk, skogen og fjellvannet hadde i mitt sinn
for første gang suset sin vemodstærke inn
og siden jeg glemmer den vel aldri.

if I live in misery,
if I lie suppressed, despised,
and forsaken by the world,
or seek refuge in the grave
oh, yet there is hope remaining.

Thou shalt rouse me back to life,
that is the power of Thy resurrection,
let only the dust of the Earth cover me,
worms drain my life's blood,
fire and water devour me,
yet I die believing in Thee,
that my life, if Thou commandst,
will rise from the valley of the dead.

Lord Jesus, show me mercy
by Thy gracious Holy Spirit,
so that I may guide my steps
and be guided by Thy hand
so that I shall not again
fall into the throat of death
from which Thou once saved me when
Thou conquered death.

Thank you for the joy of Thy birth,
thank you for Thy divine words,
thank you for the holy water of christening,
thank you for grace on Thy table!
Thank you for the bitter woe of death,
thank you for Thy resurrection,
thank you for the heaven Thou holdst,
there I shall see and find Thee.

Dawn Rose in the Woods

TR: SIRI AARVIK

As dawn rose in the woods, I ran ahead,
soon I stood atop the hill.
I saw the wide village, and I saw my beloved home,
I saw the far hills fade into blue.
I saw the wide fjords cutting in to a bay,
I saw the river bend and shine with beauty,
I long to see the sun-filled plains.

I felt as if the sighing vale
would gladly hold me back,
as if it softly whispered: "Would you leave my path
for the bustle of a crowd?"
Alas, for the first time, the forest and the pond
gave me a wistful thought,
And never shall I it forget.

Ti ofte når jeg går i den myldrende by
i de bonede skimmende saler,
den samme hvisken lyder så bønnlig så blyg
fjernt fra min barndoms grønne dale.
Da griper meg en lengsel til skog og til fjell,
jeg hører atter bjeller og luriløkk ved kveld
og sus gjennom skjeggede graner.

Over de høje Fjelde

M: HALFDAN KJERULF
ARR. FOR KSS: EMIL NIELSEN
T: BJØRNSTJERNE BJØRNSON

Undrer mig på, hvad jeg får at se
over de høje Fjelde.
Øjet møder nok bare sne,
rundt omkring står det grønne træ
vilde så gjerne over,
tro når det reisen vover?

Ørnen løfter med sterke slag
over de høje Fjelde.
Ror i den unge kraftfulde dag,
møtter sit mod i det vilde jag,
senker sig der hvor den lyster,
ser mot de fremmede kyster!

Skal jeg da aldrig, aldrig nå
over de høje Fjelde.
Skal denne mur mine tanker slå
sådan med sne-is og rædsel stå
stengende der til det sidste
blive min dødningskiste?

Engang, jeg ved, vil det række frem
over de høje Fjelde.
Kanskje du alt har din dør på klem.
Herre, min Gud, godt er dit hjem.
Lad det dog endnu stenges
og jeg får lov til at længes?

But often as I wander through the teeming streets,
through shiny waxed halls,
I hear the same whisper, so pleading, so shy,
far from the green vale of my childhood.
Then a longing takes hold, for the mountains and woods,
again, in the gloaming, I hear bells and a herding call,
and the rush of wind through bearded spruce trees.

Over the Lofty Mountains

TR: ARTHUR HUBBELL PALMER (CA. 1913)

Wonder I must, what I once may see
Over the lofty Mountains!
Eyes shall meet only snow, may be;
Standing here, each evergreen tree
Over the heights is yearning;
Will it be long in learning?

Pinions strong bear the eagle away
Over the lofty Mountains
Forth to the young and vigorous day;
There he exults in the swift, wild play,
Rests where his spirit orders,
Sees all the wide world's borders.

Shall I then never, never go
Over the lofty Mountains?
Shall to my thoughts this wall say, —No!
Stand with terror of ice and snow,
Barring the way unwended,
Coffin me when life is ended?

Sometime I know I shall rise and soar
Over the lofty mountains.
Hast Thou already ajar Thy door?
Good is Thy home! Yet, Lord, I implore,
Hold not the gates asunder,
Leave me my longing wonder!

Gud signe våre dyre fedreland

M: CHRISTOPH ERNST FRIEDRICH WEYSE
ARR. FOR KSS: MARIT TØNDEL BODSBERG WEYDE
T: ELIAS BLIX

*Gud signe våre dyre fedreland,
og lat det som hagen bløma!
Lat lysa din fred frå fjell til strand,
og vetter for vårsol røma!
Lat folket som brøder saman bu,
som krisene det kan seg søma!*

*Vårt heimland i myrker lenge låg,
og vankunna ljøset gjøymde.
Men Gud, du i nåde til oss såg,
din kjærleik oss ikkje gløymde.
Du sende ditt ord til Noregs fjell,
og ljøs over landet strøymde.*

*Vil Gud ikkje vera bygningsmann,
med fæfengi på huset byggja.
Vil Gud ikkje verja by og land,
kan vaktmann oss ikkje tryggja.
Så vakta oss Gud så me kan bu
i heimen med fred og hyggja.*

*No er det i Noreg atter dag
med vårsol og song i skogen.
Om sædet enn gror på ymist lag,
det brydder då euer plogen.
Så signa då Gud det gode såd,
til groven ein gong er mogen!*

The Fatherland Hymn

TR: MARI ANETTE DITTMANN SOLHEIM

*God bless our precious Fatherland,
let it bloom like a rich garden.
Let Thy peace shine from waters to mountains,
and evil spirits flee the spring sun
Let us live like brothers and sisters;
like Christian sons and daughters.*

*Our Homeland long in darkness lay
and ignorance concealed the light.
But Thy mercy, Oh God, still remained,
Thy love always prevailed.
Thy Word reached the mountains of Norway,
and bathed the land in light.*

*If God is not our guide,
our actions will be futile.
If God is not our guard,
vulnerable our homes will be.
Watch o'er us, God, so we can live in homes blessed with peace
and comfort.*

*A new day has dawned in Norway once more;
The birds are singing in the trees;
The fields are rough, and so is the crop;
but Thy plough will help it grow.
So blessed be both sower and seed,
once more until the harvest!*

Se, hvor klarner det nu opp på jorden

M: FOLKETONE FRA VARDAL
ARR.: HENRIK ØDEGAARD
T: HANS ADOLPH BRORSON

*Se, hvor klarner det nu opp på jorden
livsens klare sol så mildt går opp
under Sinai i dens grumme torden
er dog ly og fred på Sions topp.
Snart så kommer jordens dommer,
akt på hin basuners sterke klang!
Opp i døde! Frem å møte!
Allting røres, engle høres
hele himlen står i sang.
Ve de rike som at sige
intet har på Herrens store dag!
I forhatt og forlatte
Jesu venner som han kjenner,
kom! Ti nu er vunnet sak.*

*Søde Gud! Jeg ser deg som å komme
i min tro som forut skuer deg.
O, en salig dag for alle fromme,
hvilke du skal finne hjælperik.
Livsens krone, ærens trone
ser jeg ved din side meg beredt;
at når røsten skal av østen
Guds utvalgte sammenkalle.
Tenk hva da i evighet.
Når de skarpe engleharper
røres i en himmelsalig lyd!
Hver en tunge skal usjunge
Lammets ære, da skal være
evig salig lyst og fryd.*

*Far da, verden borti med dine agner!
All din herlighet er intet verd.
Jesus meg, jeg ham i troen favner,
ham alene har jeg hjerter kjær.
Hva som drager eller plager,
uten Jesus jeg forakter alt!
Hjertet briste jeg vil miste
alle gaver når jeg haver
ham som for meg har betalt.
Gravens hule må meg skjule
la mitt kjød kun sove deri hen.
Gud skal give kraft og livet
i jeg venter Ham som henter
meg herfra til himmelen.*

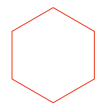
Behold Now How the Earth Is Clearing

(FOLK TUNE FROM VARDAL, NORWAY.)
TR: MARIA FOLKEDAL

*Behold now how the Earth is clearing
the clear sun of life gently rises
beneath Sinai in its ominous thunder
there is light and peace on Zion's summit.
The judge of Earth is coming soon,
heed the mighty sound of His trumpets!
Arise ye dead! Go to meet Him!
Everything stirs, angels are heard
All the heavens are filled with song.
By the rich who have nothing to say
on the Lord's great day!
Ye hated and abandoned
friends of Jesus, whom He knows,
come! For we have won.*

*Sweet God! I see Thee coming,
in my faith which anticipates Thee.
Oh, a blissful day for all the pious,
whom Thou wiltst find helpful.
Crown of life, throne of honor
I see them ready for me by Thy side;
when Thy voice will summon
God's chosen ones from the east.
Think of this eternity.
When the brilliant angels' harps
resonate with a celestial sound!
Every tongue will sing forth
praises to the Lamb, and there will be
eternal joy and delight.*

*Leave me, world, with all your enticements!
All your splendour is of no worth.
I embrace Jesus in my faith,
He alone is closest to my heart.
Whatever tempts or torments me,
without Jesus I scorn everything!
My heart bursts, I will lose
all gifts when I have
Him who for me has atoned.
May the grave's cavern hide me,
let my flesh but sleep therein.
God will give me strength and life,
for I wait for Him to take me
from here up to Heaven.*



Koret

The Choir

Kvindelige Studenters Sangforening (KSS) ble stiftet i 1895, og er det offisielle kvinnekoret ved Universitetet i Oslo. Som verdens eldste akademiske kor for kvinner ser vi tilbake på en lang og innholdsrik historie hvor det har blitt skapt tradisjoner som fremdeles holdes i hevd. KSS har spilt en viktig rolle både for universitetet og for kvinnesaken, samtidig som det har hevdet sin plass i musikkhistorien gjennom musikalske prestasjoner og oppføringer av verk for kvinnekor. For oss er det en ære både å få være med på å bringe tradisjonene videre, men også å skape nye for framtida. Dagens kor

The Women's Choral Society of the University of Oslo (Kvindelige Studenters Sangforening — KSS) was founded in 1895 and is the official female choir of the University of Oslo. As the world's oldest academic choir for women, we can look back on a long and eventful history and on the creation of traditions that are still alive today. KSS has played an important role for the university and for the feminist movement, while at the same time securing its place in music history through its musical accomplishments and premiere performances of works for female choir. For us, it is an honour to help pass on the traditions, as well as create something new for the future. The choir today continues to maintain a high level of artistic achievement owing in large part to a combination of continuity and its focus on recruiting competent young singers.

Over the years, KSS has been an important part of the lives of its sister singers as both musical and social companionship, and there is no doubt that for many it has been more than just a choir. Words such as *quality* and *well-being* are used by

holder fremdeles et høyt musikalsk nivå, mye takket være en kombinasjon av kontinuitet og fokus på rekruttering av unge, dyktige sangere.

KSS har vært en viktig del av livene til sangersøstre oppgjennom årene, både som musikalsk og sosialt fellesskap, og det er ingen tvil om at dette for mange er og har vært mye mer enn bare et kor. Ord som *kvalitet* og *hygge* brukes om hverandre i koristenes beskrivelse av miljøet vårt, det samme gjelder *seriøse*, men også *uhøydelige*, *krevende* og samtidig *livsnødvendig*. KSS er en samling av engasjerte *kvinder* som elsker å synge og har stor omsorg for hverandre. Vi har sunget i hverandres brylluper, hjulpet hverandre gjennom kjærlighetssorger, vunnet konkurranser, skålt i bobler, pugget tekst til langt på natt, troppet opp på flyplasser iført cape og studentertue og hatt med oss korister på øvelse via Skype. Dirigenten selv beskriver KSS med tre i-er: *Initiativrike*, *inkluderende*, *inspirerende*.

members to describe our environment; but it is also called *respectable*, *casual*, and *demanding*, and referred to at the same time as *one of life's necessities*. KSS is a gathering of committed women who love to sing and who care very much about each other. We have sung at each other's weddings, helped each other through unhappy love affairs, won competitions, drunk champagne toasts together, learned texts late into the night, shown up at airports in academic caps and gowns, and have had choir members rehearse with us via Skype. The conductor herself describes KSS with three 'i'-words: *inclusive*, *inspiring*, (brimming with) *initiative*.



Participating singers:

FIRST SOPRANO:

EMILIE SMITH ASTRUP
LINE E. BJERKELI
LIV ASTRID DAHL
VILDE LOUISE DIORIKSEN
ANNA-JULIA GRANBERG
MIA-ELISE GRANLUND
ELISE DOKKEN HALSEBØ
METTE INGSTAD
LINE KJØLSTAD
AMALIE KONGSSUND
REBECCA LØKLING
GURO NEDREGÅRD MATSEN
INGRID MARGITTE NARVESEN
HANNAH AGNETHE POLD
GURO UTNE SALVESEN
INGRID NORDLI SKJEGGESTAD
CRISTINA SPARRE SOLÉ
GURO HAUGERUD WOLD
LINE AALERUD

SECOND SOPRANO:

INGRID STRAND AMUNDSEN
ANETTE DEAN
MARIE FOLKESTAD
MINA HABBERSTAD
IDA BØRRUD HUSEBY
MARI BERGER JOHNSEN
FREJA KAROLINE KRISTOFFERSEN
ELISABETH LINDBERG
SIGNÉ KYDLAND LYSDAHL
ANE EMILIE MICKELSSON
ASTRID MJØS
MARIA ELINOR ERMA MØLLER
TORILL OLSEN
JULIE RUDI
SARA AIMEE SMISETH
INGA STENSURD
MARIA VÅGSETH
ELISABETH AASHEIM

FIRST ALTO:

FRIDA ALFREDSEN
IDUNN VINDSPOLL ARNESEN
KRISTIANNE ØRJASETER BREIDABLIK
MARIANNE BY
INGRID TANDE DITLEFSEN
MAREN EINSTABLAND
ELFA ERLENDSDOTTIR
MARTE FILLAN
METTE ØSTBY KAMPERHAUG
MAREN LAUGOM
MINA LØKEN
IDA NEERGAARD
STINE RØINESLIEN
CARINA TØRUD
CHRISTINE WILHELMSEN
ASTRID WILLUMSEN
SIRI AARVIK

SECOND ALTO:

LILL ANNETTE ROSENKILDE AULIE
EVA BJØRNERÅS
ÅSHILD ELIASSEN
MARIA FOLKEDAL
MARTE NORDAL HAUKEN
SOFIE HOFF JØRGENSEN
MERETE KALLEBERG
KARI HELENE LØFSGÅRD
MARIA MAGNUSDOTTIR
SOLVÅR MJØNES NYHAVN
TRINE OFTEDAL
THALE KRISTIN OLSEN
SOLVEIG MARIE VOGNILD-OLSEN
THEA THERESE RUUD
MARI MATHILLAS RØSVIK
MARI ANETTE DITTMANN SOLHEIM
ODA THEIMANN
SYNNE MARI VESTVIK
LINN KATRIN ØYGARD
SUNNIVA N. AAGAARD
TERESIA AARSKOG



Dirigenten

The Conductor

Marit Tøndel Bodsberg Weyde (f. 1981) kommer fra Byneset i Sør-Trøndelag, og har vært vår dirigent siden 2008. Hun har sin utøvende bachelorutdannelse fra Musikkonservatoriet i Kristiansand, hvor hun tok fordypning i komposisjon, sang og fløyte. I 2005 ble hun som eneste student tatt opp til masterstudiet i dirigering ved Norges musikkhøgskole. Hun har jobbet med flere av Norges fremste kor og ensembler, deriblant Det Norske Solistkor, Vocal Art, Gjøvik Sinfonietta, Mjøs musikk, Oslo Kammerkor, Musikkhøgskolens Kammerkor, Ringsaker Operaen og Norges Ungdomskor (2015–2016). I tillegg til KSS er hun dirigent og musikalsk leder for Vestoppland Kammerkor, samt vårt broderkor Den norske Studentersangforening.

Høsten 2012 ble Marit tildelt Dirigentprisen under NM for kor basert på sin innsats med KSS, og sommeren 2015 ledet hun samme kor til seier i European Choir Games and Grand Prix of Nations. Høsten 2015 mottok hun ny dirigentpris under konkurransen Canta del Mar Barcelona, da hun konkurrerte med Vestoppland Kammerkor, og igjen under Anton Bruckner-konkurransen i Linz sommeren 2017, da hun konkurrerte med Den norske Studentersangforening. Korets tre tidligere plateutgivelser på LAWO Classics er også med Marit som dirigent; *Arme jord ha julefred* (LWC1009, 2009), *Brahms* (LWC1054, 2013) og *Kom regn* (LWC1134, 2017).

Som musikalsk leder er Marit med på å skape det gode miljøet i KSS. Blant koristene beskrives hun som engasjerende, motiverende, lidenskapelig og ambisios, men også som morsom, varm og åpen. Hun er tydelig på hva hun forventer av oss og gir seg ikke for det blir slik hun vil, men kan også være en humorspreder når det trengs. Øvelsene med Marit inneholder mye latter, samtidig som hun evner å se og få det beste ut av hver enkelt korist. På konsert er hun alltid trygg, og dirigerer med en formidlingsevne som kan slå gnister.

Marit Tøndel Bodsberg Weyde (b. 1981) comes from Byneset in Sør-Trøndelag and has been our conductor since 2008. She received her Bachelor's degree in Music Performance from the University of Agder/Music Conservatory of Kristiansand, with major areas of study in composition, singing and flute. In 2005 she was the only student accepted to study for a Master's degree in conducting at the Norwegian Academy of Music. The leading Norwegian choirs and ensembles with which Bodsberg Weyde has worked include the Norwegian Soloists' Choir, Vocal Art, Gjøvik Sinfonietta, Mjøs musikk, the Oslo Chamber Choir, the Norwegian Academy of Music Chamber Choir, and the Ringsaker Opera. In addition to conducting KSS, she is also artistic director and conductor of the Vestoppland Chamber Choir and our *brother choir*, the Norwegian Student Choral Society.

In the autumn of 2012, Bodsberg Weyde was awarded the Conductor's Prize for KSS's performance at Norway's national choral competition, and in the summer of 2015 she led the same choir to victory in the European Choir Games and Grand Prix of Nations. In the autumn of 2015 she received the Conductor Prize while competing with the Vestoppland Chamber Choir at the Canta del Mar Barcelona competition, and again at the Anton Bruckner Choir Competition and Festival in Linz in the summer of 2017 while competing together with the Norwegian Student Choral Society. KSS's three previous releases on the LAWO Classics label also feature Marit as conductor: *Arme jord ha julefred* (LWC1009, 2009); *Brahms* (LWC1054, 2013); and *Kom regn* (LWC1134, 2017).

As artistic director, Marit has helped to create the congenial atmosphere that exists among the choir members. They describe her as engaging, motivating, passionate and ambitious, but also as amiable, warm and open. She is clear about her expectations of us and does not give in before achieving what she is after, but she can also lighten the mood when needed. There is a lot of laughter during rehearsals with Marit; at the same time she succeeds in coaxing the best performance from each choir member. She exudes confidence at every concert, and her scintillating manner of conducting lights a spark in each of us.



Som den gylne sol frembryter

KVINDELIGE STUDENTERS SANGFORENING
CONDUCTOR MARIT TØNDEL BODSBERG WEYDE

1. *Norge, mit Norge!* (02:37)

M: ALFRED PAULSEN (1849–1936)
T: THEODOR CASPARI (1853–1948)
SOLOIST: GURO UTNE SALVESEN

2. *Vørranotte* (03:34)

M: LULLABY FROM SØRFJORDEN IN HARDANGER,
NORWAY, IN THE TRADITION AFTER
GEIRR TVEITT (1980–1981).
ARR. FOR KSS (2013):
IDUNN VINDSPOLL ARNESEN (*1986)
SOLOISTS: MARIA FOLKEDAL,
SIRI AARVIK & LINN KATRIN ØYGARD

3. *I haven da Marie Kaltenborn var død* (05:56)

M (2015): TRINE FRANKSDATTER (*1990)
T: CAMILLA COLLETT (1813–1895)
SOLOIST: INGA TANGEN STENSRUD

4. *Bruremarsj fra Lødingen* (03:27)

M: FOLK TUNE FROM LØDINGEN, NORWAY.
ARR. FOR KSS (2016):
IDUNN VINDSPOLL ARNESEN (*1986)

5. *Såg du mitt land* (03:27)

M: CARL GUSTAV SPARRE OLSEN (1903–1984)
T: HALVOR FLODEN (1884–1956)

6. *I denna ljuya sommartid* (05:00)

M: CHORAL MELODY FROM MALUNG
IN VÄSTERDALARNA, SWEDEN.
ARR. FOR KSS (2014/2015):
KIM ANDRÉ ARNESEN (*1980)
T: PAUL GERHARDT (1607–1676) /
JOACHIM VON DÜBEN (SWE. TR.) (1671–1730)
SOLOIST: GURO NEDREGÅRD MATSEN

7. *Brudmarsch från Jämtland* (03:31)

M: SWEDISH TRAD. FROM JÄMTLAND
ARR. FOR KSS (2015):
IDUNN VINDSPOLL ARNESEN (*1986)
SOLOISTS: VILDE DIDRIKSEN,
SOFIE HOFF JØRGENSEN & MARIA VÅGSETH

8. *Studentersang* (01:45)

M: CONRADIN KREUTZER (1780–1849)
ARR. FOR KSS (CA. 1920): PER WINGE (1858–1935)
T: ANDREAS MUNCH (1811–1884)

9. *Kornet har sin vila* (04:54)

M: FRENCH FOLK MELODY
ARR. FOR KSS (2013):
METTE ØSTBY KAMPERHAUG (*1990)
TEXT: ANDERS FROSTENSON (1906–2006)
SOLOISTS:
1ST VERSE: SIRI AARVIK & METTE ØSTBY KAMPERHAUG
2ND VERSE: ÅSHILD ELIASSEN & IDUNN VINDSPOLL

10. *Bruremarsj* (03:33)

M (2004): JOACHIM KNOPH (*1979)
ARR. FOR KSS (2016):
IDUNN VINDSPOLL ARNESEN (*1986)

11. *Som den gylne sol frembryter* (04:52)

M: FOLK TUNE FROM KVIKNE
IN NORD-FRON, GUDBRANDSDALEN, NORWAY,
AFTER KRISTIAN P. ÅSMUNDSTAD (1885–1976).
ARR. FOR KSS (2011): HENRIK ØDEGAARD (*1955)
T: THOMAS KINGO (1634–1703)

12. *Det lysnet i skogen* (03:54)

M: SIGURD ISLANDSMOEN (1881–1964)
T: JØRGEN MOE (1813–1882)

13. *Over de høje Fjelde* (03:46)

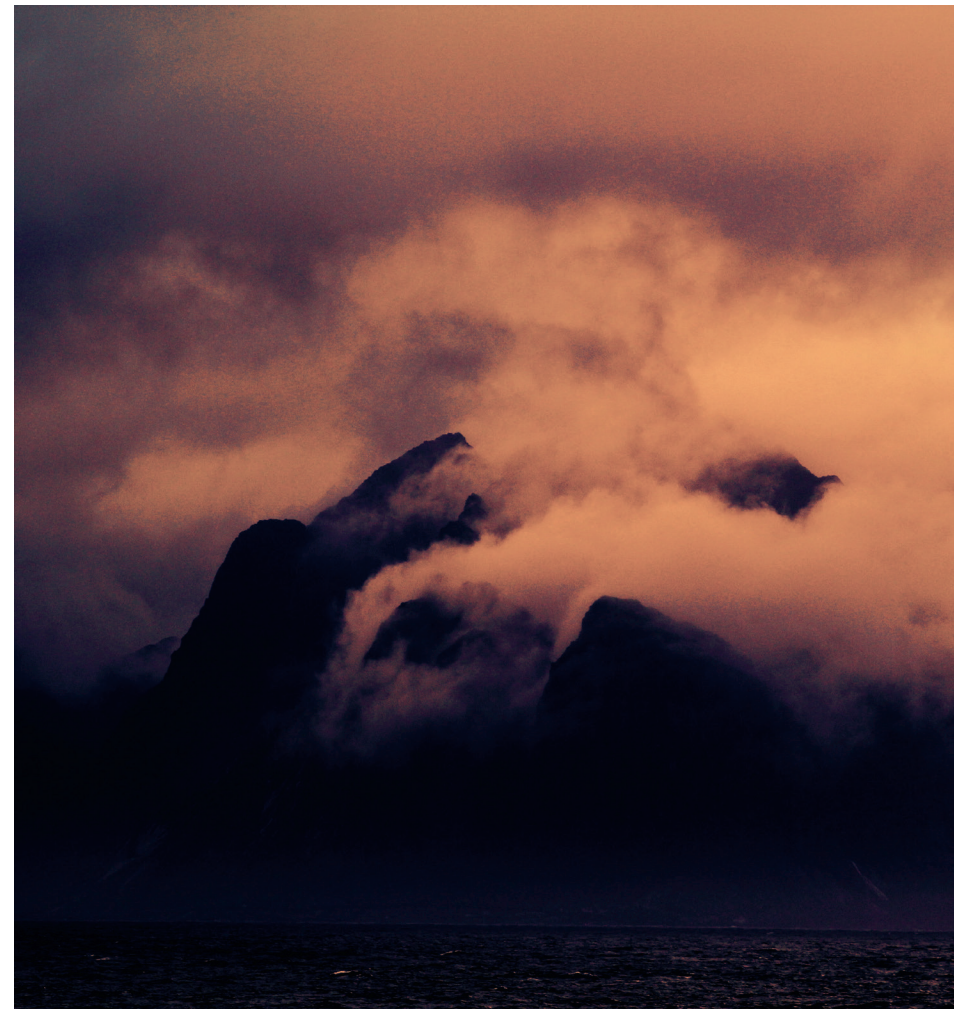
M: HALFDAN KJERULF (1815–1868)
ARR. FOR KSS (CA. 1930): EMIL NIELSEN (1877–1942)
T: BJØRNSTJERNE BJØRNSON (1832–1910)

14. *Gud signe vårt dyre fedreland* (03:09)

M: CHRISTOPH ERNST FRIEDRICH WEYSE (1774–1842)
ARR. FOR KSS (2011):
MARIT TØNDEL BODSBERG WEYDE (*1981)
T: ELIAS BLIX (1836–1902)

15. *Se, hvor klarner det nu opp på jorden* (04:41)

M: FOLK TUNE FROM VARDAL, NORWAY.
ARR. (2002/2014): HENRIK ØDEGAARD (*1955)
T: HANS ADOLPH BRORSON (1694–1764)



RECORDED IN RIS CHURCH, OSLO,
24–26 JUNE, 23–25 SEPTEMBER AND 21–23 OCTOBER 2016

PRODUCER: VEGARD LANDAAS | BALANCE ENGINEER: THOMAS WOLDEN | EDITING: VEGARD LANDAAS | MASTERING: THOMAS WOLDEN
| BOOKLET NOTES: SARA AIMÉE SMISETH | ENGLISH TRANSLATION OF BOOKLET NOTES: JIM SKURDALL | BOOKLET EDITOR: HEGE WOLLENG
| COVER DESIGN: ANNA-JULIA GRANBERG / BLUNDERBUSS | PHOTO ART: JAN ØVE IVERSEN / OVER PARI
ARTIST PHOTOS: ANNA-JULIA GRANBERG / BLUNDERBUSS

LAWO LWC1144 © 2018 LAWØ © 2018
LAWO CLASSICS www.lawo.no